

Feliz Navidad

Auf Spanisch durch die Weihnachtszeit

Mit 8 Abbildungen

Zusammengestellt von Michaela Schwermann

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19640

2019 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Umschlaggestaltung: zero-media.net

Umschlagabbildung: FinePic®

Notensatz: MKH Medien Kontor Hamburg

Druck und Bindung: Kösel GmbH & Co. KG,

Am Buchweg 1, 87452 Altusried-Krugzell

Printed in Germany 2019

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019640-3

www.reclam.de

Inhalt

7 * Einleitung

9 * UNA NAVIDAD ESPAÑOLA

El Evangelio según san Lucas 9 * El abecedario de la Navidad 13 * La Navidad en España: Cronología de eventos 16 * La flor de Nochebuena 26 * Emilia Pardo Bazán: La Nochebuena del carpintero 31 * Elena Fortún: Noche de Reyes 45

51 * VILLANCICOS

El villancico 51 * La marimorena 52 * Gatatumba 55 * 25 de diciembre 57 * Los peces en el río 60 * Las barbas de San José 63

65 * POEMAS

Quedito, quedo 65 * Juan Kruz Igerabide: La leche de la bondad humana 66 * Al portal de Belén 68 * Aguinaldo arenense 70 * Mi Niño se va a dormir 72 * Lope de Vega: Alegraos, pastores 73

74 * RECETAS

Arroz con leche 74 * Roscón de Reyes 76

79 * Editorische Notiz

Einleitung

Mag die Welt sich noch so rasant wandeln, es muss Konstanten geben. Weihnachten.

Wie wird dieses Traditionsfest heute in Spanien gefeiert?

Die Vorweihnachtszeit macht sich auch hier mit Lichterglanz in Straßen und Häusern bemerkbar. Elektronisch selbstverständlich, denn Kerzen und Gemütlichkeit sind eher etwas für Nordeuropäer. Die Wochen vor Weihnachten gestalten sich hektisch, stecken sie doch voller Vorbereitungen für das Fest. Adventskranz und Kalender sucht man in Spanien vergebens; es gibt andere Bräuche: Im Dezember kann man vielerorts die so genannten »lebendigen Krippen« bewundern. Die Szenen rund um die Geburt Jesu werden von Laien möglichst echt und mit Liebe zum Detail nachgestellt und ziehen viele Besucher an. In einigen Dörfern fühlt man sich nachgerade in biblische Zeiten versetzt. Auch zu Hause wird die Krippe schon früh aufgebaut. Manche Familien legen ganze Landschaften an und räumen dafür einen Teil ihres Wohnzimmers frei. Die Krippe wird nach und nach bevölkert mit Hirten, Tieren, Maria, Josef und den Heiligen Drei Königen. Immer näher rücken die Familienmitglieder die Figuren an den Stall heran; auch dies ist eine Art, das Warten auf das Christ-

kind sichtbar zu machen. Denn erst am Heiligabend wird die kleine Jesusfigur ins Stroh gelegt.

Den Sound der Weihnacht machen die *villancicos* aus. Überall erklingen diese alten und oft doch so modern wirkenden Weihnachtslieder, laut begleitet von Tamburinen und Stabreibrömmeln. Es lohnt, einen Blick in die Texte zu werfen, die eine sehr weltliche Heilige Familie präsentieren. Maria wäscht Windeln, die Hirten löffeln Suppe, und Josef muss nicht nur aufpassen, das Jesuskind mit seinem Bart nicht zu kratzen, sondern sich auch vor Mäuschen hüten, die ihm die Unterhosen anknabbern wollen. Nach »stillen Nacht«, auch wenn dieses österreichische Lied beliebt ist, klingt es in Spanien nicht.

Die Weihnachtstage gehören der Familie und dem guten Essen, denn wie jeder weiß: Geschenke gibt es erst am 6. Januar, dem Dreikönigstag.



El Evangelio según san Lucas

¹Y aconteció en aquellos días que salió edicto de parte de Augusto César, que toda la tierra fuese empadronada. ²Este empadronamiento primero fue hecho siendo Cirenio gobernador de la Siria. ³E iban todos para ser empadronados, cada uno a su ciudad. ⁴Y subió José de Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de David, que se llama Bethlehem, por cuanto era de la casa y familia de David; ⁵para ser empadronado con María su mujer, desposada con él, la cual estaba encinta. ⁶Y aconteció que estando ellos allí, se cumplieron los días en que ella había de parir.



³ **acontecer**: geschehen. * **salió edicto**: ein Erlass erging. * ⁴f. **empadronar a alguien**: jdn. in ein Register eintragen (*el empadronamiento*: Registereintrag, Volkszählung). * ⁶ **Cirenio**: Publius Sulpicius Quirinius, Statthalter von Syrien. * ⁹f. **por cuanto** (conj.): da. * ¹¹ **desposado/a**: frisch vermählt, jungverheiratet. * ¹² **encinta**: schwanger. * ¹³ **se cumplieron los días**: die Zeit war gekommen. * **haber de** (+ inf.): müssen. * **parir**: gebären. *

7 Y parió a su hijo primogénito, y le envolvió en pañales, y le acostó en un pesebre, porque no había lugar para ellos en el mesón.

8 Y había pastores en la misma tierra, que velaban y guardaban las viglias de la noche sobre su ganado. 5

9 Y he aquí el ángel del Señor vino sobre ellos, y la claridad de Dios los cercó de resplandor; y tuvieron gran temor. 10 Mas el ángel les dijo: No temáis; porque he aquí os doy nuevas de gran gozo, que será para todo el pueblo: 11 Que os ha nacido hoy, en la ciudad de David, un Salvador, que es CRISTO el Señor. 12 Y esto os será por señal: hallaréis al niño envuelto en pañales, echado en un pesebre. 13 Y repentinamente fue con el ángel una multitud de los ejércitos celestiales, que alababan a Dios, y decían: 14 Gloria en las alturas a 15



1 **primogénito/a**: erstgeboren. * **envolver**: umhüllen, einwickeln. * 1f. **el pañal**: Windel. * 2 **el pesebre**: Futterkrippe. * 3 **el mesón**: Herberge. * 4 **el pastor**: Hirte. * **velar**: nachts wach bleiben, Nachtwache halten. * 5 **guardar algo**: etwas hüten. * **la vigilia**: (Nacht-)Wache. * **el ganado**: Vieh. * 6 **he aquí** (lit.): hier. * 7 **cercar**: umgeben. * **el resplandor**: Glanz. * 8 **el temor**: Furcht. * **mas**: aber. * 9 **el gozo**: Freude. * 11 **el Salvador** (rel.): Erlöser. * 12 **la señal**: Zeichen. * **hallar**: finden. * 13 **repentinamente**: plötzlich. * 14 **los ejércitos celestiales**: die himmlischen Heerscharen. * 15 **alabar**: loben. * **la gloria**: Ruhm, Herrlichkeit, Glanz. *

Bild auf dieser Seite steht für die Online-Vorschau aus urheberrechtlichen Gründen nicht zur Verfügung.

Die Anbetung der Hirten (Stich nach Murillo)

Dios, y en la tierra paz, buena voluntad para con los hombres.

¹⁵Y aconteció que como los ángeles se fueron de ellos al cielo, los pastores dijeron los unos a los otros:
5 Pasemos pues hasta Bethlehem, y veamos esto que ha sucedido, que el Señor nos ha manifestado. ¹⁶Y vinieron apriesa, y hallaron a María, y a José, y al niño acos-



6 **manifestar**: zeigen, kundtun. * 7 **apri(e)sa**: eilig. *

tado en el pesebre. ¹⁷Y viéndolo, hicieron notorio lo que les había sido dicho del niño. ¹⁸Y todos los que oyeron, se maravillaron de lo que los pastores les decían. ¹⁹Mas María guardaba todas estas cosas, confiéndolas en su corazón. ²⁰Y se volvieron los pastores glorificando y alabando a Dios de todas las cosas que habían oído y visto, como les había sido dicho. 5

²¹Y pasados los ocho días para circuncidar al niño, llamaron su nombre JESÚS; el cual le fue puesto por el ángel antes que él fuese concebido en el vientre. 10

Lukas 2,1–21 in der spanischen Bibelübersetzung von Casiodoro de Reina, 1569, revidiert 1909.

15

20



1 **hacer notorio**: bekannt geben. * 3 **maravillarse de**: staunen / sich wundern über. * 4f. **conferir**: übermitteln. * 8 **circuncidar**: beschneiden. * 10 **concibir**: (Kind) empfangen. *

El abecedario de la Navidad

A es, para empezar,
el **ángel** que cuida el santo lugar.

B, después es de **Belén**, donde sucede esta historia.

5 **C** son las **campanas** que anuncian alegre su gloria.

D es de **dar a luz**,
como María al niño Jesús.

E es la **estrella** sobre el establo.

F es de **fiesta**: ¡hay que celebrarlo!

10 **G** es de **gente**, ¡ya verás como todos vendrán!

H el **hogar**, con leche, vino y pan.

I es el **incienso** que traen los tres Magos,

J es de **José** que les sirve a los Magos los tragos.

K es de **kilómetro**;

15 ¡cuántos recorrieron!



3 **cuidar (de)**: hüten, aufpassen auf. * 4 **Belén**: Bethlehem. *
5 **la campana**: Glocke. * **la gloria**: Herrlichkeit, Ruhm. * 6 **dar a luz** (fig.): gebären. * 12 **el incienso**: Weihrauch. * 13 **el trago**: (alkoholisches) Getränk. * 15 **recorrer**: zurücklegen. *